

Posudek magisterské diplomové práce

Název práce: **Annie Ernaux : La Honte (traduction et analyse traductologique)**

Studijní obor: Překladatelství francouzského jazyka

Autorka práce: Bc. Lucie Chytilová

Vedoucí práce: PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Oponent: PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.

Předkládaná práce je hodnocena

1. Z hlediska obsahového záměru, naplnění zadání a zpracování předepsané literatury
výborně -

Diplomatka si stanovila vysoký cíl překladem díla *La Honte* od Annie Ernauxové doplnit mezeru v českých edicích této autorky. Součástí předkládané práce je kromě překladu přibližně poloviny textu jeho všestranný rozbor a komentář k použitým překladatelským postupům. Analytická část práce je věnována spisovateli, jejímu osobitému stylu na pomezí žánrů (s. 16 „*ceci n'est pas une biographie*“, s. 34: *La Honte n'est pas seulement un texte littéraire mais aussi ethnographique*“), společensko-kulturnímu kontextu jeho vzniku. Zde byl zvolen přístup, který je podle našeho názoru sporný nebo přinejmenším obsahuje rozpory: je citováno Genettovo literárněvědné východisko o existenci „*frontière sacrée entre deux mondes – celui où l'on raconte et celui que l'on raconte*“ (s. 21), ale tato premisa se ne vždy respektuje. Například hned na s. 11-12 jsou životní události Annie Ernauxové, tedy prvky jejího životopisu, dokládány jejími beletristickými díly, takže se nerozlišuje mezi subjektem a objektem literárního díla; podobné je tvrzení ze s. 35, že „*la narratrice et l'écrivaine ne font qu'une*“. Autorčinu tvrzení o sociologičnosti vlastních literárních textů odporují citáty jako např. „*je suis aussitôt saisie par un torpeur qui m'ôte toute pensée, presque tout souvenir précis...*“ na s. 34. Diplomová práce jistě nedává prostor pro vyvracení zažité kategorizace. Pokud však pracuje s velmi kvalitními odbornými prameny a prokazuje schopnost na jejich základě se do hloubky zamýšlet nad literárním textem (např. výborná metodologická část, rozlišení mezi *neutralitou* a *objektivitou*), neměla by směšovat fikci a ne-fikci. Připomínky k rozboru : s. 35: jako příklady asimilace jsou uvedena jména *Jelcin*, *Stalin* proti francouzskému *Eltsine*, *Staline* – není to vzhledem k ruštině spíše „*desasimilace*“?; v kategorii nepřeložených uvedena jména *Clinton* a *Jacques Duclos*, ale ta se svou „přeložitelností“ liší, u prvního je nulová. K překladu: ss. 42,48: *J'étais allée à la messe de midi moins le quart...* nejedená se spíše o *mši ve tři čtvrtě na dvanáct*? – Tyto dílčí poznámky však nesnižují celkově velmi dobrou úroveň překladu a jeho vlastního rozboru.

2. Z hlediska požadavků na jazykovou správnost (pravopisné a jiné jazykové chyby)
výborně

Diplomová práce je psána velmi dobrou francouzštinou, diplomantka prokázala i výbornou znalost češtiny a schopnost odstíněně formulovat. Chyby jsou ojedinělé (s. 30 *femmes qui ont entretenus*; s. 14 *un sociologue Pierre Bourdieu*; nejednotný autorský plurál s. 38 *nous sommes sûre*, s. 94 *nous nous sommes efforcée* v. s. 37 *nous sommes obligés*, *nous avons traduit*).

3. Z hlediska požadavků na formální úpravu, požadovaný rozsah, dodržování citačních norem, odkazy a bibliografii

výborně

Výhodou práce je grafická úprava překladové části, umožňující bezprostřední srovnání originálu s českou verzí. Předkládaný text vyhovuje požadavkům kladeným na redakci diplomové práce, bibliografie je bohatá, vhodně volená.

4. Připomínky, náměty, otázky k rozpravě:

V líčení zásadní události pokusu o vraždu (s. 49) překládáte oslovení « *Ma fille !* » jako „*Holčičko!*“. Vzhledem k tomu, že na s. 38 opodstatněně nesouhlasíte s překladem *le père* jako *tatínek* a *la mère* jako *maminka*, zkuste navrhnout jinou variantu pro « *Ma fille !* » a komentujte možné varianty, jejich pro a proti.

Celkový návrh hodnocení:

výborně

V Brně dne 6. června 2013

.....
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.